

考研英语中定语从句的理解和翻译

刘 珍 兰

(电子科技大学中山学院 外国语学院, 广东 中山 528400)

[摘 要] 考研英语翻译中,定语从句是每年必考的句式,对近十年真题的总结可以发现定语从句的考查在有的年份甚至达到4句之多,因此,正确理解和翻译定语从句对考生来说尤为重要。在对句子正确理解之后,限制性定语从句的翻译方法主要有前置法、后置法和状译法;非限制性定语从句主要用前置法和后置法进行处理;翻译嵌套式定语时要把定语从句从其修饰地位中分离出来,使其相对独立地叙述所要表达的信息。

[关键词] 考研英语;定语从句;翻译

[中图分类号] H310.421

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-0040(2013)02-0100-03

全国硕士研究生入学统一考试《英语(一)考试大纲》(以下简称大纲)对阅读理解C节即考研英语翻译的表述是:“主要考查考生准确理解概念或结构复杂的英语文字材料的能力”。根据《大纲》所提供的“试卷结构表”中的提示,考生需要阅读一篇约为400词的文章,并将其中5个划线部分(约150词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。^[1]根据笔者对近十年考题的总结,发现划线部分5个句子的句式各异,结构均比较复杂,内容都具有一定的深度。其中定语从句是出现频率最高,每年必考的句式,2003和2005年甚至多达4句,2004年3句,2006~2012年均均为2句,只有11年为1句。因此,正确理解和翻译定语从句对考生来说显得尤为重要。考研英语中的定语从句分为限制性定语从句、非限制性定语从句和嵌套式定语从句。翻译时,首先应对句子进行正确理解,再进行翻译。一般来说,限制性定语从句的翻译方法主要有前置法、后置法和状译法;非限制性定语从句主要用前置法和后置法进行处理;翻译嵌套式定语时要把定语从句从其修饰地位中分离出来,使其相对独立地叙述所要表达的信息。

一、限制性定语从句

限制性定语从句对被修饰的先行词有限制约束作用,使该词的含义更具体、更明确。限制性定语从句不能被省略,否则句意就不完整。限制性定语从句因与先行词关系密切,所以不可以用逗号将其与主句隔开。翻译这类句子时往往用以下三种方法。

(一)前置法

当限制性定语从句比较简短,仅仅包含几个单词时,我们把定语从句翻译成“…的”,放在被修饰词即先行词的前面,在近几年真题中,2011年的第46题、2009年的第49、50题等均采取这种前置的“…的”字结构翻译,我们把这种翻译方法称为前置法。如2011年第46题:^①

Allen's contribution was to take an assumption we all share—that because we are not robots we therefore control our thoughts—and reveal its erroneous nature.

在这个句子中,定语从句 we all share 比较简单,仅有三个单词构成,且因为先行词 assumption 在从句中做

[收稿日期] 2013-01-11

[基金项目] 本文系电子科技大学中山学院质量工程建设(教学团队)项目“考研英语课程教学研究”(ZLGC2011JXTD21)的研究成果。

[作者简介] 刘珍兰(1974—),女,湖南蓝山人,电子科技大学中山学院外国语学院讲师,英语语言文学硕士,主要从事英美文学研究。

^①本文所引用的真题,除2012年真题之外,其他全部引自王若平主编《洞穿考研英语:历年真题超精解析及命题思路归纳》,航空工业出版社2012年版。

share 的宾语,因此省略了关系代词 which/that。我们把这个简单的定语从句翻译成“公认的”,放在先行词 assumption(假设)之前,与先行词一起翻译即为“公认的假设”。整句翻译如下:艾伦的贡献在于,他拿出“我们并非机器人,因此能掌控自己的思想”这一公认的假设,并揭示了其谬误所在。

(二)后置法

当限制性定语从句包含字数较多、结构复杂、意义繁琐时,如果再将定语从句简单处理成前置的“…的”字结构,译文便会显得模糊臃肿,无法清楚地表达意思。此时,应该把定语从句单独翻译成句,放在先行词的后面。在这种情形中,翻译时有时重复先行词,有时用代词代替先行词来重复,在句子意思完整的情形下,可以省略先行词。如2012年第50题:

Chomsky's grammar should show patterns of language change that are independent of the family tree or the pathway tracked through it, whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies between particular types of word-order relations.

在这个定语从句中,关系代词 that 指代前面的先行词 patterns,由于 patterns 后面有介词短语 of language change 作后置定语且定语从句较长,我们不宜再将定语从句翻译成前置的“…的”字结构,这时候我们需要把关系代词 that 翻译成先行词(patterns):这些模式。定语从句(that are independent of the family tree or the pathway tracked through it)翻译成单独的句子;这些模式独立于语言谱系或该谱系的生成路径,并放在先行词之后。整句译文如下:乔姆斯基的语法应该表明语言变化的模式,这些模式独立于语言谱系或该谱系的生成路径,然而格林伯格的普遍性理论则预示,特定类型的词序关系间存在着强烈的依附性。2012年第49题中,限制性定语从句翻译成后置的句子时,省略了先行词的翻译,在下文嵌套式定语从句翻译方法中笔者会对此进行说明。

(三)状译法

英语当中有一些定语从句,不仅仅只是起到一个定语的修饰作用,在逻辑上与主句有状语关系,用来解释原因、条件、结果、让步等。此时,我们可尽量从意义上发现这些逻辑上的关系,然后翻译成汉语中相对应的逻辑关系,把定语从句翻译为状语从句。^[2]

如2005年翻译第47题:

In Europe, as elsewhere, multi-media groups have been increasingly successful; groups which bring together television, radio newspapers, magazines and publishing houses that work in relation to one another.

在这个句子中,which 引导大定语从句,修饰先行词 groups,关系代词 which 在从句中充当主语,同时在这个定语从句中又包含了由 that 引导的小定语从句。从整个句

子看来,我们可以得知“多媒体集团成功”的原因就是“它汇集了电视,广播,报纸,杂志和出版社”,两者之间是因果关系,因此,我们要把第一个定语从句译为主句的原因状语。同时,我们把 which 翻译成代词“它”,并把这个定语从句翻译成一句话,后置于先行词,从而使译文符合中文的表达习惯。小定语从句相对简单,则采用上文提到的前置法,翻译成“彼此相关的”,并放在所修饰的先行词之前。综合以上三个因素,定语从句应翻译成:因为它汇集了彼此相关的电视、广播、报纸、杂志和出版社。由此可见,这个限制性定语从句的翻译,综合运用了前置、后置和状译法。

二、非限定性定语从句

非限制性定语从句与先行词关系不十分密切,只是对其作一些附加说明,不起限定制约作用。如果将非限制性定语从句省去,主句的意义仍然完整,在形式上用逗号将其与主句隔开。翻译这类句子时往往采用以下两种方法。

(一)前置法

非限制性定语从句往往指代的是前文的整个句子,翻译成前置的“的”字结构常常无法正确表达原文意思,且因为定语较长不符合中文习惯,所以我们翻译时往往用后置法,但也有一些情形例外,如2010年第49题,我们就需要用前置法来翻译:

In Europe, where forestry is ecologically more advanced, the non-commercial tree species are recognized as members of the native forest community, to be preserved as much, within reason.

在这句话中,where 引导非限制性定语从句修饰 Europe,定语从句需翻译成前置的“…的”字结构:在林业生态更为发达的欧洲,这样更为简练。否则,如果用后置法翻译的话,则成了:在欧洲,那里的林业在生态方面更加发达。显然,第一种翻译方法更加简练且符合中文的表达习惯。

(二)后置法

非限定性定语从句和它所修饰的先行词关系较远,如果从句较长,无法放在同一个单句中,且从句是描述性的而非限定性的,就常常与主句分开,独立成句,置于主句之后。翻译时,如果关系代词指代前面的某个词,可以将其译成先行词,或者与先行词相应的代词,如果指代的是这个句子,通常将其译成“这”。如2008年47题:

He asserted, also, that his power to follow a long abstract train of thought was very limited, for which reason he felt certain that he never could have succeeded with mathematics.

这是个非限定性定语从句,可以采用单独成句的翻译方法,关系代词 which 因为指代了这个主句,所以可以

译成“这”³ 译文:他还宣称,他理解长而纯抽象的思路的能力非常有限,因为这,他感到自己绝不会在数学方面获得成功

又如2004年的第61题:

The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse language could be.

在这个句子中,which引导非限制性定语从句,从句意上分析,这个which既不能指代the structure of language,也不能指代the process of thought,因为这两个名词短语和动词短语took root搭配都不是作者想要表达的意思。在这种情况下,which修饰和指代的是名词从句,即从句中指代that引导的宾语从句,翻译时根据从句的内容应译为“这+合适的名词”,句中译为“这种观点”。所以,限制性定语从句应翻译成:这种观点在欧洲根深蒂固。整句译文如下:希腊人认为,语言结构与思维的过程之间存在着某种联系。这种观点,早在人们意识到语言会有多么千差万别/多样性之前,在欧洲就已经根深蒂固了

三、嵌套式定语从句

嵌套式定语从句是指一个句子中定语从句套定语从句的情况。这种结构中的定语从句拆开来就是一个个独立的定语从句,只不过一个定语从句在另一个定语从句之中而已。因此,在翻译时要把定语从句从整个句子结构中解放出来,即把原文的定语从句从其修饰地位中分离出来,使其相对独立地叙述所要表达的信息。如2003年第62题:

Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

在这个句子中,which引导的是大定语从句,内套了that引导的小定语从句。which指代先行词intellectual enquiry,翻译成先行词或代词“它”,这个定语从句采用后置的单独成句法翻译。that指代先行词manner,翻译成先行词“方式”,这个定语从句翻译成前置的“的”字结构。译文:社会科学是知识探索的一个分支,它寻求用理性、有序、系统和冷静的方式研究人类及其行为(此为大定语从

句的翻译),而自然科学家用同样的方式研究自然现象。(此为小定语从句的翻译)。

又如2012年第49题:

The second, by Joshua Greenberg, takes a more empirical approach to universality identifying traits particularly in word order shared by many languages which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.

这又是一个典型的嵌套式定语从句,大定语从句由which引导,先行词是many languages,which在从句中做主语,这个定语从句又包含了由that引导的小定语从句,先行词是bias,that在小从句中做主语。大定语从句使用了被动语态,我们在翻译时往往把它翻译成中文主动句,并把句中隐含的主语“人们”翻译出来,同时在翻译大定语从句时我们省略了先行词的翻译。小定语从句比较简单,采用前置法“…的”字结构翻译。整个嵌套式定语从句翻译成:而人们却认为这些特征代表了由认知制约而产生的偏见。

总之,大纲要求考研英语翻译译文必须“准确、完整、通顺”。也就是说,英译汉考查的重点首先是对英语句子的准确理解,其次是不能随意增加和漏掉原文内容,最后是用通顺的中文把原文的意思表达出来。^{4,2}由此可知,考研英语英译汉并不要求考生讲究文采、使用华丽的语言,而是首先要求考生正确理解原文,理解准确到位是突破这一题型的关键。只有理解过关了,才能谈得上表达,否则会造成错译、乱译。

[参 考 文 献]

[1]全国研究生入学统一考试辅导用书编委会.2012年全国研究生入学统一考试英语(一)考试大纲解析(非英语专业)[M].北京:高等教育出版社,2011.

[2]2012年考研英语辅导:定语从句翻译三大方法[EB/OL].<http://www.51test.net/show/1794312.html>,2012-12-01.

[3]曾智华.浅谈定语从句在考研英语中的应用及翻译技巧[J].内蒙古农业大学学报(社会科学版),2010,(4).

[4]胡敏.考研英语:英译汉四步定位翻译[M].北京:高等教育出版社,2008.

(责任编辑 郑 东)

考研英语中定语从句的理解和翻译

作者: [刘珍兰](#)
作者单位: [电子科技大学中山学院外国语学院, 广东中山, 528400](#)
刊名: [山东理工大学学报\(社会科学版\)](#)
英文刊名: [Journal of Shandong University of Technology \(Social Sciences Edition\)](#)
年, 卷(期): 2013, 29(2)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_sdldgdxsb-shkx201302022.aspx